



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2014.

Második forduló - I. kategória

Álruhás követség a fejedelemnél

A II. Rákóczi Ferenc Confessiones (Vallomások) című művéből származó szövegrészlet a szabadságharc (1703-1711) kitörését közvetlenül megelőző eseményekről számol be. A török kiűzése után általánossá vált Magyarországon a Habsburg uralommal szembeni elégedetlenség. Ezt jelezték az egyre gyakoribb jobbágyfelkelések is, amelyekhez gyakran nemesek is csatlakoztak. A Habsburgok elől külföldre kényszerült fejedelem az események idején, 1703 tavaszán a lengyelországi Brezán várában tartózkodott.

Mensis Aprilis anni 1703. fluebat. Postquam solita exercitia et venationem exercebam, domum redii. Interea huc rustici duo venerant ex Hungaria, qui passim domos in civitate obambulaverunt et de me quaesierunt. Primo fraudem hostis Germanici suspicavimus. At agaso noster, iuvenis vilis conditionis,¹ sed sat acuti ingenii² veste mutata³ perquirebat causam adventus eorum. Ego tunc rusticos duos in cubiculo accepi, qui ad pedes meos lacrimabundis oculis procubuerunt atque singultus prae laetitia ciere coeperunt. Fuerunt illi Michael Pap et Ladislaus Bige,⁴ nobiles in rusticanis vestibibus. Securim petiverunt et fiderunt fustes suos, quos pro more rusticorum manu gerebant. Deinde epistulam ex fustibus de missione⁵ sua protulerunt. Totus populus Hungariae in eis litteris meum auxilium contra oppressionem Germanam petivit.

¹ vilis conditionis – itt: alacsony növésű

² acuti ingenii – éles eszű

³ veste mutata – álruhában

⁴ Michael Pap et Ladislaus Bige – Pap Mihály és Bige László

⁵ missio, -onis f – itt: küldetés